

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

доц. к.ф.н. **Татьяны Николаевой Фед,**

Новый болгарский университет /София/, департамент «Новая болгаристика», 2.1. Филология (05.04.03. Русская литература), диплом доцента № 23313 ВАК/19.12.2005 г., член научного жюри по объявленному конкурсу для академической должности **доцент** в профессиональном направлении 2.1. Филология (испанский язык) с единственным кандидатом - **гл. ас. к.ф.н. Венетой Атанасовой Сираковой.**

Настоящее Заключение изготовлено в исполнение Приказа № 3-РК – 119/27.01.2020 г. Ректора Нового болгарского университета и согласно новому закону и своду правил НБУ. Заключение изготовлено в соответствии с Приложением 3 к Своду правил о развитии академического состава НБУ на занятие академической должности „Доцент“ и Свода правил приложения Закона о развитии академического состава в Республике Болгарии.

### **I. Оценка соответствия минимальным национальным требованиям и требованиям Нового болгарского университета.**

Из приложенной справки видно, что представленные гл. ас. к.ф.н. Венетой Сираковой научные труды и другие материалы полностью отвечают, а по многих показателям категорически выше минимальных национальных требований НБУ для получения академической должности «доцент».

### **II. Исследовательская (творческая) деятельность и результаты.**

1. Реабилитационная работа - монография Венеты Сираковой «Поэзия и перевод». Любовная лирика Пабло Неруды. " София: Издательство Нового Болгарского Университета, 2019. ISBN: 978-619-233-054-5 /187 страниц с приложениями/ рассматривает некоторые из наиболее трудных для перевода и самых неуловимых аспектов поэтического текста - его правильная организация, метрики и рифмы, основанные на существующих переводах на болгарский язык некоторых из самых знаковых стихов о любви чилийского нобелевского поэта Пабло Неруды (1904-1973).

Книга оригинальна тем, что творчество поэта рассматривается через призму его личности и биографии, подчеркивая роль каждой женщины, которая вдохновила Пабло Нерда на написание его текстов. Написанная современным эссеистическим образом, монография не только имеет научную основу, но и может привлечь более широкий круг любителей любовной поэзии.

Монография умело анализирует те слои поэтического текста, которые неизбежно несут потери при повторном переводе на другой язык, в попытке достичь определенных закономерностей в пределах их способности воспроизводиться в иностранной лингвистической, литературной и культурной среде. Эти ограничения в переводимости поэтического произведения закреплены в монографии в понятии «невыразимость» поэзии на иностранном языке. Книга состоит из пяти глав, заключительный раздел суммирует проблемы, которые выходят за рамки языков, литературы и культуры.

## **2. Другие публикации.**

В дополнение к его основной реабилитационной работе, гл.ас. к.ф.н. Венета Сиракова подала заявку на конкурс с изданной книгой на основе диссертационной работы - сборника двуязычных стихов Габриэлы Мистраль, опубликованных после защиты диссертации: *Мистраль Г. Мы все были бы королевами. Поэзия Габриэлы Мистраль*. Составлено и переведено с испанского В. Сиракова. Под эгидой посольства Чили в Румынии и с разрешения Францисканского ордена Чили, София, 2015 год, а также с 2 статьями, опубликованными в научных публикациях, на которые имеются ссылки и проиндексированы во всемирно известных базах научной информации; с 13 статьями и докладами, опубликованными в рецензируемых рецензируемых журналах или в отредактированных коллективных томах. Все работы выполнены на высоком научном уровне и относятся к научной области испанской литературы, перевода и лингвистики.

## **3. Цитирование другими авторами.**

Из материалов, представленных в индикаторах 12 и 13, видно, что в работах гл.ас. к.ф.н. Венета Сиракова была процитирована рядом авторов в научных работах. научные публикации, ссылки и индексации во всемирно известных базах научной информации, в монографиях и рецензируемых рецензируемых сборниках.

#### **4. Оценка результатов участия в исследовательских и творческих проектах и применение полученных результатов на практике.**

Гл. ас. к.ф.н. Венета Сиракова участвует в долгосрочных исследовательских и научно-практических проектах: 1. Летняя школа переводов ТРАД НБУ - организатор школы и участие в ней в качестве докладчика; 2. Проекты по переводу студентов из БП «Испанистика» (со вторым иностранным языком английским) и основной программы Прикладной испанский язык - участие в качестве рецензента и / или организатора; 3. Конкурс по переводу для старшеклассников департамента «Иностранные языки и культуры» - участие в качестве организатора и верификатора испанских переводов. Эта деятельность демонстрирует применение исследовательской работы кандидата на практике.

#### **III. Учебная и преподавательская деятельность.**

Гл. ас. к.ф.н. Венета Сиракова выполнила и перевыполнила норматив преподавательской занятости, участвует в развитии БП «Испанистика» и разработке множества учебных дисциплин. Средняя оценка удовлетворенности со стороны студентов к.ф.н. Венеты Сираковой выше 4.00. На платформе Moodle НБУ вывешены авторские материалы для дисциплин BCLB 777 Наука о переводе и ESPB 812 История испаноамериканской литературы и к другим дисциплинам БП «Испанистика» /второй язык английски); второй специальности Прикладной испанский язык и на МП Письменный и устный перевод (испанский язык). В.Сиракова разработала совместно с гл. ас. Ст. Мичевым полный электронный курс испанского языка на уровне А2 для платформы Мудъл - <https://e-edu.nbu.bg/course/view.php?id=27339>

#### **IV. Административная и общественная деятельность.**

Гл. ас. к.ф.н. Венета Сиракова регулярно принимала участие в заседаниях совета департамента „Романистика и германистика” (просуществовавшего до весеннего семестра уч. 2017-2018 г.) и участвует в настоящащем департаменте „Иностранные языки и культуры”; член Программного совета программ к департаменту „Иностранные языки и культуры” - весенний семестр уч. 2018-2019 г.; была координатором на программы Эразмус/Сократ департамента "Иностранные языки и литературы" в период 2005-2006 гг. и директор БП "Иностранные языки и культуры -

Испанистика" в период 2006-2009 гг. ; в настоящий момент - программный консультант БП Германистика (со вторым иностранным языком английским) и БП Германистика (Немецкий язык, культура и литература), БП Романистика (со вторым иностранным языком английским) и БП Романистика (Французский язык, культура и литература), БП Испанистика (со вторым иностранным языком английским) и БП Испанистика (Испанский язык, культура и литература) и БП Италиянистика (со вторым иностранным языком английским) и БП Италиянистика (Итальянский язык, культура и литература), как и майнер программ Прикладной немецкий язык, Прикладной французский язык, Прикладной испанский язык и Прикладной итальянский язык - весенний семестр уч . 2018-2019 г. В. Сиракова регулярно участвует в днях открытых дверей НБУ, а также привлекает студентов в программы департамента «Иностранные языки и литературы».

#### **V. Личные впечатления от кандидата.**

Я знаю Венету Сиракову много лет, и мои личные впечатления - это спокойная, добронамеренная и позитивная коллега, которая создает веселое настроение и знает, как работать в команде, тщательно изучает каждый случай, будь то студент или учитель, и находит способы помочь

#### **Заключение.**

**С учетом вышеизложенного считаю, что главный ассистент к.ф.н. Венета Сиракова полностью отвечает требованиям для занятия академической должности «доцент» по 2.1. Филологии (испанский язык) и я предлагаю ее допуск к избранию Академическим советом НБУ.**

София, 5.03.2020 г.

Член жури:

(доц. к.ф.н. Т. Фед)